MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
Liberté
Égalité
Fraternité

dcL Diplôme de compétence en langue de l'Éducation nationale

Référentiels d'activités / compétences / d'évaluation
DCL en langue étrangère professionnelle (DCLEP) Russe

Le DCL est un diplôme professionnel délivré par l'état qui s'appuie sur des textes réglementaires.

Textes réglementaires :

Décret n° 2010-469 du 7 mai 2010 modifié créant le diplôme de compétence en langue

Décret n° 2022-166 du 11 février 2022 modifiant les dispositions du code de l'éducation relatives au diplôme de compétence en langue

Arrêté du 7 mai 2010 modifié relatif au diplôme de compétence en langue étrangère professionnelle

Contextualisation et objectifs :

Toutes les compétences langagières nécessaires pour mener à bien des activités en langue étrangère en situation professionnelle sont évaluées, elles recouvrent 5 domaines de compétences : La compréhension de l'écrit, la compréhension de l'oral, l'expression orale, l'expression écrite et l'interaction à l'oral.

Les compétences langagières évaluées sont mises en œuvre dans le cadre d'une simulation globale appellée « Situation ».
Elle implique différentes situations de communication issues du quotidien professionnel commun à tous les secteurs d'activité.
Il s'agit de traiter des informations pertinentes à l'écrit et à l'oral dans le but de faire une recommandation. Le DCL met en œuvre une évaluation basée sur l'approche actionnelle du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

Référentiel d'activités	Référentiel de compétences	Référentiel d'évaluation	
		Modalités d'évaluation	**Critères d'évaluation**
Le référentiel d'activités repose sur un recensement aussi exhaustif que possible des situations professionnelles communes à à tous les secteurs. Il a été réalisé via une enquête auprès d'entreprises de toutes tailles et a permis de définir 4 grands domaines communs d'utilisation professionnelle d'une langue : - établir et maintenir le contact, - comprendre/donner des consignes ou des directives, - traiter de l'information (la comprendre et la retransmettre), - argumenter / négocier.	Le DCLEP permet de s'assurer que la personne lauréate est capable de : - lire des documents de sources, de longueurs et de difficultés diverses, afin de collecter et sélectionner les informations pertinentes dans l'objectif de réaliser une missionou de conduire un projet. - comprendre et d'exploiter des documents, de natures, durées et de difficultés diverses, afin de collecter et sélectionner les informations pertinentes pour réaliserune mission ou conduire un projet. - prendre la parole afin de présenter à sa hiérarchie, ses collègues ou à un auditoire, un exposé, une synthèse, une recommandation ou un avis argumenté.	Une mise en situation de 2h30 permettant de simuler des situations concrètes vécues en situation de travail : le candidat doit remplir une mission globale. Elle se décompose en une série de tâches, toutes liées entre elles, permettant d'évaluer le niveau de maîtrise des 5 compétences langagières : - 1h30 de compréhension écrite (phase 1) et orale (phase 2) - 20 minutes de production et interaction orale (phases 3 et 4) - 40 minutes de production écrite (phase 5).	L'orientation première du DCL est d'afficher une évaluation en positif, en opposition à la seule détection de failles et d'erreurs. L'évaluation est critériée. Chaque grille d'évaluation comprend : - des critères pragmatiques (traitement des informations, qualité de la communication, réalisation de la mission) ; - des critères linguistiques (morphosyntaxe, lexique, phonologie à l'oral, orthographe et ponctuation à l'écrit) Pour chacun des critères, il est proposé un descriptif de performances observables qui correspondent à chacun des niveaux.

Référentiel d'activités	Référentiel de compétences	Référentiel d'évaluation	
		Modalités d'évaluation	**Critères d'évaluation**
	- interagir avec des interlocuteurs dans un cadre adapté au monde professionnel, pour répondre à des demandes d'informations, débattre, négocier ou répondre à des contre-arguments ; - rédiger un écrit professionnel qui respecte les codes de communication de la langue évaluée, pour exprimer une recommandation ou un avis, et l'argumenter.	Pour les phases de production orale et écrite, l'examinateur renseigne une grille d'évaluation critériée par candidat. Ces grilles sont ensuite saisies dans le système d'information du DCL, selon un principe de pondération qui permet de valoriser l'accomplissement de la mission pour les candidats qui disposent d'un bagage linguistique limité, et de valoriser la correction linguistique pour les candidats qui disposent d'une plus grande maîtrise de la langue-cible. Le jury académique se réunit dans le mois suivant l'épreuve. Il attribue l'un des 5 niveaux du CECRL visés par le DCL EP : A2, B1.1, B1.2, B2 et C1.	Ces descriptifs de niveaux présentent un double intérêt : - formaliser les niveaux de performance attendus de façon aussi objective que possible ; - apporter les indications les plus explicites quant aux seuils d'exigence requis.

En annexes : Référentiel pragmatique DCLEP translangue, Référentiel linguistique DCLEP Russe.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
Liberté Égalité Fraternité

dcL Diplôme de compétence en langue de l'Éducation nationale

DCLEP - Référentiel pragmatique translangue

Niveaux du CECRL*	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
Traitement de l'information : Exactitude et organisation	A l'écrit comme à l'oral, simple énumération d'éléments factuels, témoignant d'un niveau de compréhension minimale, et ayant une valeur informative et communicationnelle limitée.	Repérage des éléments saillants des documents écrits et sonores. Début d'organisation des informations.	Articulation d'un ensemble d'informations sélectionnées. Présentation nécessitant encore confirmation et éclaircissements.	Présentation complète, claire et structurée avec hiérarchisation des informations pertinentes.	Prise en compte d'éléments moins explicites. Argumentation nuancée et soutenue.
Niveaux du CECRL	**A2**	**B1-1**	**B1-2**	**B2**	**C1**
Prise de Parole : Présentation, questionnement, et échange	Présentation de la mission démontrant une compréhension des rôles, même si des décalages peuvent subsister. Présentation parcellaire des informations nécessitant très tôt l'intervention de l'interlocuteur Questionnement quasi inexistant, le peu d'échange dépendant essentiellement de l'empathie de l'interlocuteur.	Présentation minimale de soi, de la mission et des premières conclusions. Le questionnement reste limité et l'échange encore trop dépendant de l'intervention de l'interlocuteur.	Présentation de soi et de son rôle, de son projet, adaptée au scénario Questionnement complémentaire intégrant l'imprévu (nouvelle information donnée) ainsi que des demandes de clarification sur des données explicites du dossier. Quelques prises d'initiative dans l'échange mais relances nécessaires de l'interlocuteur.	Présentation naturelle et spontanée de soi, de la mission et des premières conclusions. Questionnement aisé et bonne gestion de l'imprévu. Le(la) candidat(e) joue pleinement son rôle dans l'échange, prenant les initiatives nécessaires.	Présentation de soi et de son rôle spontanée et bien adaptée au scénario. Présentation des premières conclusions bien argumentée Questionnement pertinent et efficace tenant compte aisément des réponses inattendues obtenues pour élargir le débat ; Échange bien pris en charge par le (la) candidat(e) qui est à l'aise devant l'imprévu.

* *Cadre Européen de Référence pour les Langues*

Niveaux du CECRL	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
Qualité de la Communication : Formulation et Règles culturelles	Formulation pas toujours adaptée au type de communication aussi bien à l'écrit qu'à l'oral (téléphone ou internet protocole). Prise en compte, même si parfois inappropriée, des règles culturelles.	Tentatives de choix de registre approprié pour l'écrit comme pour l'oral. Prise en compte minimale appropriée des règles culturelles.	Prise en compte des règles culturelles en particulier dans les formes d'adresse, du choix du registre et du format.	Respect des règles culturelles imposées par le contexte de la tâche aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.	Utilisation systématique du registre approprié avec peu d'écarts. Respect des normes sociales et professionnelles avec notamment prise en compte des contraintes hiérarchiques ou socioprofessionnelles.

DCLEP - Référentiel linguistique pour la langue russe

Niveaux du CECRL[a]	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Syntaxe (agencement des éléments de l'énoncé, ordre des mots)	**Correction** : Utilisation de structures simples. Peu ou pas de structures complexes. Cible : *'Меня зовут Иван'* *'Мне двадцать лет'* *'Я учусь в университете'* Production : *'Я меня зовут Иван'* *'Я двадцать лет'* *'Я учу в университет'*	**Correction :** Ne maîtrise que les emplois syntaxiques de base Ne maîtrise que la complétive introduite par что, et des circonstancielles de base introduites par *когда, где, потому что.* Mais erreurs sur constructions simples (cas et prépositions *в /на*) ou syntaxique (avec *чтобы* par exemple). Cible : *' В субботу мы с другом пойдем на концерт'* *'Папа хочет, чтобы я работал на большом заводе'* Production : *' Суббота я иду в концерт с мой друг.'* *'Папа хочет, что я работаю в большой заводе'*	**Correction :** Emploi spontané et le plus souvent adéquat des tournures impersonnelles, des constructions avec *нет* + génitif. Maîtrise généralement correcte des principales fonctions et tournures (c.c.temps de date : jour, mois année ; de durée, c.c. lieu acc./ loc.), tournure de l'âge, de possession). Mais erreurs sur construction de verbes et interrogatives indirectes Cible : *' Я не знаю, придет ли он на праздник в субботу'* Production : *'Я не знаю, если он идет на праздник в субботу'*	**Correction** : Observance du régime des verbes (+ G.+ D.+I. etc.) Maîtrise généralement correcte des constructions syntaxiques de la phrase complexe : conditionnelle, interrogative indirecte avec *ли* , et complétive introduite par *чтобы.* Mais erreurs sur temps et aspects Cible : *' Я не знал,что он работает в Москве'* *' Он говорил с девушкой , которая сидела на скамейке.* Production : *'Я не знал,что он работал в Москве'* *' Он говорил с девушкой , которая сидит на скамейке.* **Variété / Authenticité** : Nombreuses structures spécifiques à L2 n'ayant pas une équivalence formelle littérale en L1.	**Correction** : Maîtrise correcte des constructions syntaxiques de la phrase simple (cause, but, temps etc.), et des autres phrases complexes circonstancielles. **Variété:** Variété des tournures synonymiques comme *Мне надо, Я должен, Мне приходится…* **Authenticité** : Maîtrise de nombreuses structures spécifiques à L2, plus de traces de L1 sauf lapsus exceptionnel .

[a] *Cadre Européen de Référence pour les Langues*

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Lexique exactitude, précision, étendue	**Correction :** Lexique personnel comportant calques fréquents sur L1, éventuellement des barbarismes. Production: *проблем интерессант* Usage maladroit et souvent erroné du lexique, même simple, emprunté aux documents.	**Correction :** Présence quasi exclusive d'éléments du lexique emprunté aux documents mais utilisés à bon escient **Variété :** Lexique peu varié : prépondérance de mots transparents ou de faux amis. *профессор, доктор*	**Correction :** Lexique personnel ou emprunté aux documents correct sauf lapsus, approximation ou faux ami occasionnel **Variété :** Lexique des documents bien présent et bien intégré avec lexique personnel. Moins de répétition d'éléments simples et stéréotypés, et apparition d'un lexique plus varié. mais encore des erreurs dûes aux calques de L1 Cible: *Вчера я занимался дома* Production: *Вчера я работал дома*	**Variété :** Lexique personnel varié (avec synonymes *я думаю, я считаю)* et précis, utilisation fréquente et appropriée du lexique de documents. **Authenticité :** Rares traces de L1, choix et utilisation appropriée de lexique; production: *Московский университет et non Универистет Москвы* Expression spontanée avec un sens des connotations culturelles.	**Authenticité :** Plus de traces de L1 sauf lapsus, un lexique personnel riche avec une bonne intégration du lexique des documents produisant un discours portant la marque de l'authenticité. Utilisation de termes et d'expressions spontanés. Le lexique choisi peut montrer une perception des connotations culturelles, mais aussi de quelques grandes différences linguistiques et culturelles *(командировка ≠ поездка ≠ путешествие) (президент ≠ председатель)*
Groupe verbal Morphologie verbale	**Correction** Conjugaison non maîtrisée Cible: *Он живет* Production: *Он жит / Он живит*	**Correction** Mauvaise maîtrise des personnes et des temps. Cible: *Он жил…. Я учил …* Production: *Он живил… / Я учитил*	**Correction** Conjugaisons régulières le plus souvent maîtrisées, mais hésitations pour les aspects (emploi systématique d'un seul aspect). Verbes de mouvement rarement adéquats Cible: *Он позвонил и написал письмо* *Я приехал в Париж* Production: *Он звонил и он писал письмо* *Я (при)шел в Париж*	**Correction / Variété** Assez bonne maîtrise des formes aspectuelles et de la préverbation, employées généralement correctement ; peut rectifier ses erreurs au cours de l'échange. **Authenticité** Utilisation de formes et de sens sans influence notoire de L1 : distingue *он вышел* et *он ушел*	**Correction / Variété** Bonne maîtrise de la conjugaison, des temps, de l'aspect, des participes et gérondifs et des verbes de mouvement. **Authenticité** Utilisation adaptée nuancée et idiomatique d'une grande variété de constructions.

Référentiel linguistique pour la langue russe (suite)

Niveaux du CECRL	**A2** **Opérationnalité minimale**	**B1-1** **Opérationnalité restreinte**	**B1-2** **Opérationnalité fonctionnelle**	**B2** **Opérationnalité efficace**	**C1** **Opérationnalité en autonomie**
Groupe nominal Morphologie nominale	Le groupe nominal est réduit au minimum peu ou pas d'épithètes. Les adjectifs sont présents presque exclusivement dans des structures attributives du type « *это…, он …* ». Accord mal maîtrisé entre les mots. Cible : *это интересно* *она красивая девушка* Production : *это интересный* *она красивый девушка* On note des erreurs systématiques lors des tentatives d'expansion Erreurs systématiques sur les formes déclinées.	Accord de genre généralement correct au nominatif seulement, les autres cas sont mal maîtrisés ou bien seul un mot est décliné. Production : *Он работает в хороший ресторане* L'expansion du GN reste non systématique et de type simple ou calquée sur L1 Production : *Университет Москвы*	La plupart des formes sont acquises et à peu près en place au singulier pour les cas courants (N.A.G.L.), ainsi qu'au pluriel, mais ne sont employées correctement que dans des réponses automatiques. Beaucoup d'hésitations ou erreurs en spontané Numéraux non déclinés.	Accord et déclinaison le plus souvent maîtrisés au singulier et au pluriel. Irrégularités (Gén. Plur, voyelle mobile) pas toujours bien maîtrisées. Essai de décliner les numéraux. Expansion systématique et correcte du GN. Emploi nuancé de toutes formes composées (adjectivales, adverbiales, nominales). On peut remarquer encore quelques erreurs dues au calque sur L1	Accord en genre, nombre et cas le plus souvent correct Expression de la quantité (numéraux et adverbes (мало / много + Gén. Sg / Plur.) maîtrisée. Expansion systématique et correcte du GN, intégrant composantes réellement complexes.

Référentiel linguistique pour la langue russe (fin)

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Phonologie (accents et sons)	**Accentuation** : Sons très proches du français. Absence de contraste ou syllabation. Pas de réduction des voyelles inaccentuées.	**Accentuation** : Sons assez proches du français. Syllabation ou accentuation dernière syllabe. Trace de réduction des voyelles inaccentuées. Respect des consonnes dures et molles.	**Accentuation** : Placement d'accents correct dans les mots courants (y compris ceux à accent mobile): *он хóдит* Peu d'erreurs de prononciation induites par la graphie *он шёл* [o] et non [io] *на улице* [tsè] et non [tsié]	**Accentuation** : Placement d'accents le plus souvent maîtrisé (pour la plupart des mots rencontrés ou employés y compris dans les conjugaisons et déclinaisons), même si quelques erreurs ou hésitations peuvent subsister.	**Accentuation** : Accents de mots maîtrisés.
(débit et fluidité)	Rythme saccadé ; débit lent, entrecoupé de nombreuses hésitations et pauses.	Rythme irrégulier ; débit fluide dans énoncés courts, avec hésitations dans énoncés plus longs.	**Débit et fluidité** : Débit assez régulier et une certaine fluidité mais ruptures fréquentes dans énoncés longs et intrusions sonores de L1.	**Débit et fluidité** : Gestion du débit et des pauses.	
(intonation)	Se calque systématiquement sur L1.	Début de prise en compte par moments du code L2, mais schéma intonatif L1 encore omniprésente.	Tentatives parfois réussies d'imprimer un schéma intonatif reconnaissable comme proche de L2.	**Intonation** : Réussites régulières dans les énoncés déclaratifs, interrogatifs et exclamatifs.	**Intonation** : Intonation L2 maîtrisée, permettant l'expression des émotions.
Graphie	Erreurs nombreuses ; même sur mots simples. Confusion fréquente de lettres cyrilliques / latines Ex : *был /выл* *лампа / лампа / lампа*	Quelques erreurs, souvent sur mots fréquents ne posant pas de problèmes à l'oral Ex: *потомушто* Confusion entre lettres cyrilliques Ex: *учитель* Mauvaise graphie (dessin des lettres) entraînant une lecture erronée Ex: *стол / стог*	Erreurs sur mots moins courants. *солнце, известный, сердце* Respect des règles d'orthographe (règles d'incompatibilités orthographiques de / i /) *книги et поп книгы* Gestion correcte des majuscules	Emploi de la virgule généralement maîtrisé et non négligé. *Я думаю, что…* *Человек, который…*	Orthographe et ponctuation maîtrisée. Maîtrise des abréviations usuelles russes. Présentation soignée

N.B : Il n'est pas question d'exiger, même au niveau C1, une élocution de locuteur natif